

内附CD

美国人每天说的话

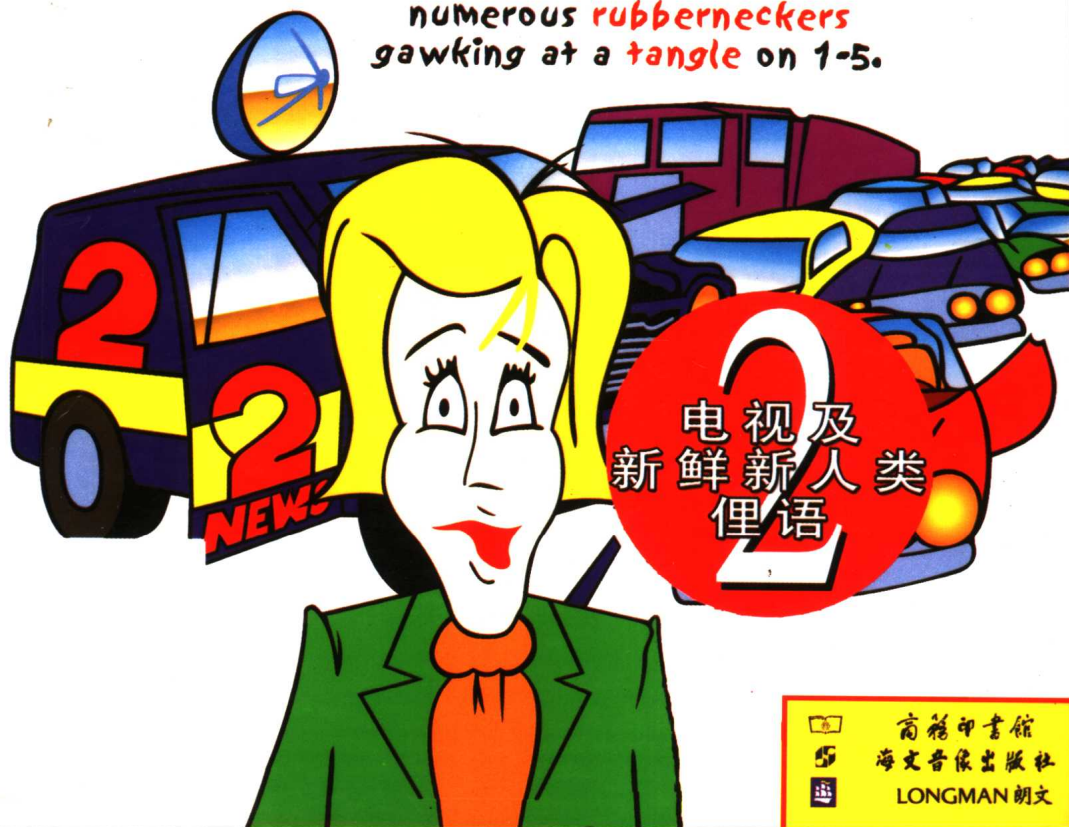
American Street Talk

电视及新鲜新人类俚语



David Burke

You may find yourself at a **dead stop** due to the numerous **rubbernecker**s gawking at a **tangle** on 1-5.



商务印书馆
海文音像出版社
LONGMAN 朗文

美国人 每天说的话

American Street Talk

SLANG USED IN POPULAR
AMERICAN TELEVISION SHOWS
(PLUS LINGO USED BY TEENS,
RAPPERS & SURFERS!)



商务印书馆



海文音像出版社



LONGMAN 朗文

图书在版编目(CIP)数据

美国人每天说的话. 2, 电视及新鲜新人类俚语/(美)柏克著;管燕红译. —北京:商务印书馆,2002

ISBN 7-100-03439-6

I. 美... II. ①柏... ②管... III. ①英语,美国-口语
②英语,美国-俚语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 004385 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

MÉIGUÓRÉN MÈITIAN SHUÓDEHUÀ

美国人每天说的话 2

(电视及新鲜新人类俚语)

(美)大卫·柏克 著

(David Burke)

管燕红 译

出版: 商务印书馆

(中国北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

上海海文音像出版社

(上海福州路 390 号 5 楼 邮政编码 200001)

培生教育出版北亚洲有限公司

(香港鲗鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 2 楼)

国内总发行: 商务印书馆

印刷: 商务印书馆上海印刷股份有限公司

ISBN 7-100-03439-6/H·875

2002 年 4 月第 1 版 开本 889×1194 1/32

2002 年 8 月上海第 2 次印刷 印张 9

印数 10 000

定价: 20.00 元

双语版出版人：吴天祝
Bilingual Edition Publisher: TC Goh

原著者：大卫·柏克
Author: David Burke

策划编辑：赵嘉文
Managing Editor: Aman Chiu

翻译者：管燕红
Translator: Laura Guan

审订：谢福荣
Reviser: Floyd Xie

责任编辑：（商务）胡龙彪，（朗文）张康乐，（海文）陈宇
Executive Editor: Hu Longbiao, Allan Chang, Chen Yu

插图：吉姆·格劳尔
Illustrator: Jim Gaul

平面设计：梁若基
Graphic Designer: Timothy Leung

校对：朱建中
Proofreader: Jackson Zhu



多年来，为人父母者一直在抱怨听不懂孩子们在说些什么。其实这正是孩子们的目的。可是做父母的却决不就此事罢休，他们总是想尽方法破译孩子们所说的俚语，试图消除两代之间的隔阂，或者只是为了不想自己被蒙在鼓里。不过这看似容易，做起来却相当难。

一位急于解开青少年俚语之谜的家长，偶然听到他的孩子在打电话：

*"Hey, brah! You looked way **dope** in that **fly** hat when we were out **cruisin'** today. Oh, no! I'm late for class! I'm **breakin'** out!"*

这段话并不算太难，每个单词都听懂了——这位家长便不再疑心，沾沾自喜地走开了。他还以为自己终于突破了语言障碍，听懂了孩子的话：

*"Hey, my **bra!** You looked like an **idiot** in that **pilot's** hat when we were out **sailing** today. Oh, no! I'm late for class! My **skin** is **erupting!**"*

其实这位少年说的是：

*"Hey, **friend!** You looked really great in that **fantastic** hat when we were out **looking for girls** today. Oh, no! I'm late for class! I'd **better leave right away!**"*

（嗨，哥们儿！今儿我们出去泡妞的时候，你戴着那顶特棒的帽子，看上去帅极了。噢，不好！我上课要迟到了！我得走了！）

另外还有两类语言正在青少年中逐渐流行起来，使家长更难理解。它们分别是“说唱乐”俚语和“冲浪”俚语。这两类俚语不仅见于年轻人之间的日常会话，还见于黄金时段播出的电视和广播节目之中。事实上，每逢星期六早上，许多电视节目都会频频采用这类俚语，因为这时候电视的主要观众是青少年。

《美国人每天说的话2》详细介绍当前美国青少年俚语、说唱乐俚语、冲浪俚语以及其他日常俚语，其中包括收视率最高的一些电视节目、新闻、天气预报、体育新闻等。这些俚语，对于不是以英语为母语、却又希望融入美国文化的人来说，尤为重要。

17A4 P37/06



《美国人每天说的话 2》是一部自学手册，每一课分为四个部分：

● 俚语会话

会话部分包含二十至三十个新词（用黑体字表示），这些都是实际会话中常见的俚语表达方法。俚语会话的相对一页为标准英语的说法，接着是会话时的实际发音，最后还附有参考译文。会话时的实际发音尤为重要，因为如前所示，美国人说话经常使用缩略语或省略音节。

● 词汇

这部分把会话中出现的所有俚语集中起来，并提供更多的例证，说明其用法，同时还指出它们的同义词和反义词，必要时还加上附注或应予注意的事项。

● 词汇练习

练习包括每一课中所学的新词语，帮助读者测试自己对这些新词语的理解。（练习开头部分均注明参考答案所见页码。）

● 俚语大特写

这部分从一个独特的角度，向读者介绍一些常用的俚语。这些俚语均经特别归类，如同韵俚语、卡通片和连环漫画书中常用的俚语，日常会话中的外来语，常用校园俚语等。

不管你是一个想知道如今年轻人用得最多的俚语的为人父母者，还是个打开电视却不知所云的外国人，或是一个被批评为“不酷”或“古板”的青少年，《美国人每天说的话 2》将帮助你迅速揭开特殊群体使用的俚语的内在奥秘——过去的烦恼荡然无存！

作者 大卫·柏克





在现代人的生活中，俚语所扮演的角色无疑已越来越重要。曾几何时，这种原本被视为低俗、非正式、难登大雅之堂的语言，如今在几乎所有的书报、杂志、电影、电视、广播、歌曲、以及各行各业人士的交谈中，随时随地都在使用着。可以说，俚语俨然已成为现代人生活的一部分。其中，尤以崇尚多元、求新、求变、务奇、趋俗著称的美国英语，其俚语的丰富多彩、推陈出新，以及在使用上的高频率，更是令人叹为观止。

美国俚语最初是指那些流行于民间的俗语和口头语，包括各国亚文化群的专用语，例如士兵、牛仔、工人、青少年及学生等，都不断地创造出无数日新月异的隐语或专用语。到了现代，各个社会群体也纷纷产生各自的非正式语言变体，形成了不同阶层、不同群体的俚语，而其数量之多，使用之频繁，使其在交际语言中占了相当重要的地位。正因如此，如果要明白美国口语，并要说一口道地的美语，对于美语日常口语中层出不穷的俚语，又怎能不好好加以学习呢？可惜的是，许多现代的、常用的俚语却无法在学校里学到，而一般传统词典中也极少将之收录在内，一些当前最为流行的俚语更是付之阙如。这正是我们出版这一系列的主要原因所在。

本系列最大的特色在于每一章均先提供一篇大部分由常用俚语构成的会话，对页则以标准英语的说法互为对照，使读者易于理解。接着为该篇会话的实际发音，并附有参考译文。

词汇解说及例句运用自然是语言参考书不可或缺的部分。本书除了将会话中出现的所有俚语按字母顺序集中列出，详加解释，并提供例句、同义词及反义词之外，还特别增加了一些练习，让读者通过自我测验来加强对这些新词的理解和记忆。而每一章的“俚语大特写”中，更为读者介绍了许多经过特别归类的俚语。

值得一提的是，本书在中文翻译上是极为考究的。读者不难发现，无论是会话、词汇或例句方面的翻译，除了正确、流畅、生动以外，往往还译出与其相应的中文常用成语，而在意思类同的例句中则力求加以变化，译成其他适用的中文词句。本系列的中文翻译，展现了译者的绝佳功力与苦心。

本系列共分为三册，第1册收列了一千一百五十条常用美国俚语，这些词语天天都能听到，亦即所谓的日常用语。



第2册为读者提供在美国电视上经常能听到的俚语，包括在连续剧、新闻广播、体育新闻、天气预报等节目中的常用语，同时附有当前美国新新人类经常使用的俚语。

第3册则收集了日常生活中最常用的美国街头惯用语，并通过词汇练习、插图及填字游戏等方式来加以说明。

本系列是专为并非以英语为母语的人编写的美国俚语自学手册。每一册均附有CD一张，以供读者练习聆听和学习正确发音。CD均由以美语为母语的语音专家录制，读出每一章的“俚语会话”和“词汇”。此外，由于本书第二、四、六、七和八章的“俚语大特写”所列出的俚语十分常见和实用，所以也一并读出收录于CD中，让读者得益更大。书中把CD中读出的内容用特别的图标表示，并列明音轨(Track)的号码，读者聆听时搜寻非常方便。

我们在编辑本书的过程中虽力求审慎，但疏漏恐怕仍难以避免，希望专家学者，以及使用本书的读者不吝指正为幸。

培生教育出版中国有限公司
辞典及翻译部经理

赵嘉文

赵嘉文谨启



略语及符号说明

词语、词句	ace a test (to) <i>exp.</i> to do extremely well on a test 考试得满分，测验得高分
与黑体字词目意义相同的词语、词句	同义词： to pass a test with flying colors <i>exp.</i> ● <i>She passed the test with flying colors.</i> 她考试得了高分。
与黑体字词目意义相反的词语、词句	反义词： to blow a test <i>exp.</i> ● <i>He blew the test.</i> 他考试考砸了。
形容词	buffed <i>adj.</i> muscular and brawny 肌肉发达的，身体强壮的 ● <i>You're really getting buffed!</i> 你变结实了嘛！
与该黑体字词目在意义上密切相关的其他词句	同义词： hunky <i>adj.</i> ● <i>He's hunky.</i> 他很强壮。 相关语： hunk <i>n.</i> muscular and sexy man [对女人] 富有魅力的健美男子 ● <i>What a hunk!</i> 多健美的男人啊！
名词	dweeb <i>n.</i> moron, simpleton 傻子，笨蛋 注：该词语主要在年轻人中流行。
有关该词目的附加资料或说明	get [all] bent out of shape (to) <i>exp.</i> to become very angry 十分生气，非常恼火 ● <i>My mom got all bent out of shape when I came home late.</i> 我很晚才回家，妈妈很生气。
黑体字词目中方形括号内的词句可任意选择使用与否	guy <i>Pr/N</i> man in general [泛指] 男人；家伙 ● <i>Do you know that guy?</i> 你认识那家伙吗？ ● 注意：此词虽出自人名，但“guy”通常不大写。
专有名词	haul (to) <i>v.</i> to hurry (lit); to drag or carry 赶快；(字面意义) 拖，拉 ● <i>Let's haul!</i> 我们得快点！
附注、其他相关语、变体词或应予注意部分	
为使词目便于按字母顺序排列，原应置于词目之前的某些词句被置入括号内，并列于该词目之后	
字面意义	



感叹词、惊叹词

“**Holy cow!**” *exclam.* (exclamation of astonishment) [表示惊异] “天哪!” “哎呀!” ● *Holy cow! That was unbelievable!* 天哪! 那真是难以置信!

黑体字词目的常见
变体词

wiped out *exp.* exhausted 疲惫不堪, 精疲力尽 ● *I need to rest. I'm wiped out.* 我精疲力尽了, 需要休息。

动词

亦作1: to wipe out *v.* (surfer slang) to fall off one's surfboard [冲浪用语] 从冲浪板上翻跌下来

副词

亦作2: wiped *adj.* ● *I'm going to bed. I'm wiped.* 我精疲力尽, 要去睡觉了。

应予注意的事项

yeah *adv.* (informal and extremely popular) yes [非正式, 极其常用] 是的 ● *Yeah, I know her.* 对, 我认识她。

“**You can say that again!**” *exclam.* “That's very true!” “对!” “一点也不错!”

注意: 此习语中的“**that**”要用重音读。



第 1 章	电视喜剧片俚语 (1)
	在夜总会 At the Nightclub 1
	词汇 6
	词汇练习 10
俚语大特写	娱乐业的俚语 14
第 2 章	电视喜剧片俚语 (2)
	新邻居 The New Neighbors 23
	词汇 28
	词汇练习 32
俚语大特写	连环漫画书和卡通片中的感叹词和拟声词 ... 35
第 3 章	电视剧俚语
	在医院里 In the Hospital 41
	词汇 46
	词汇练习 51
俚语大特写 (1)	儿语 54
俚语大特写 (2)	儿语的常见形式 58
第 4 章	电视新闻俚语
	新闻广播 The News Broadcast 59
	词汇 64
	词汇练习 69
俚语大特写	英语中的外来语 72
第 5 章	电视体育新闻俚语
	体育新闻 The Sports Broadcast 93
	词汇 98
	词汇练习 104
俚语大特写	体育运动中的流行语 107



第 6 章	电视天气预报俚语	
	天气预报 The Weather Report	113
	词汇	118
	词汇练习	121
俚语大特写	在俚语中所应用的有关天气的用语	125
第 7 章	电视路况报告俚语	
	交通消息 The Traffic Report	133
	词汇	138
	词汇练习	141
俚语大特写	同韵俚语	144
第 8 章	青少年 / 校园俚语	
	在唱片店 At the Record Store	151
	词汇	156
	词汇练习	161
俚语大特写 (1)	校园俚语	164
俚语大特写 (2)	青少年常用的缩略语	178
俚语大特写 (3)	学校课程名称缩略语	180
俚语大特写 (4)	具有相反含义的形容词	182
第 9 章	说唱乐俚语	
	在派对上 At the Party	185
	词汇	190
	词汇练习	196
俚语大特写	说唱乐俚语	201
妙趣英语	灰姑娘的故事	206
第 10 章	冲浪者俚语	
	在海滩上 At the Beach	209
	词汇	214
	词汇练习	218
俚语大特写	冲浪俚语	221
参考答案		231
词汇表		245



电视喜剧片俚语 (1)

At the Nightclub

在夜总会



俚语会话

At the Nightclub

Track 2

*Neil brings his younger brother, John,
to a nightclub for the first time.*

Neil: What are you wearing that **getup** for? You really look **geeky**.

John: **That tears it! Catch ya later.**

Neil: Okay, okay! Don't **flip out**. Look, we'll just **hang** here for a while... this is the best spot to **pick up chicks**.

John: What do I do if one **gives me the eye**?

Neil: **Get with the program!** Just go up and **dialogue** her. **No biggy!**

John: **No way, José!** I'd **chicken out**. Don't you ever get scared of girls?

Neil: Never! Okay, I'm getting you a drink... a vodka **rocks**. How does that **sound?** I guarantee it'll **do the trick**. Actually, maybe you should have it **straight up**. I think you need to get yourself **faced**.

John: Oh, great. I'll get totally **plastered**, walk right up to her then **toss my cookies** right on her foot. Do we have to **stick around** here?

Neil: **Mellow out!** We're staying here all night.

John: Hey, Neil... isn't that the girl who had **mad crush** on you? You know, the one you **blew off** in order to take out her roommate? I never saw anyone so **teed off** before. Man, has she ever gotten big!

Neil: She's a weight lifting **buff**. If she **spots** me here, **my goose is cooked**. Hey, she's coming this way! **Yike!** Let's get out of here!

John: **Hold on!** What was that about never being scared of a girl?

Neil: Only the kind that can't **knock my block off**. Come on, let's **beat it!**

标准英语的说法

At the Nightclub

*Neil brings his younger brother, John,
to a nightclub for the first time.*

Neil: What are you wearing that **outfit** for? You really look **ridiculous**.

John: **That's all I can tolerate!** See you later.

Neil: Okay, okey! Don't **get upset**. Look, we'll just **pass time** here for a while... this is the best spot to **look for women**.

John: What do I do if one **flirts with me**?

Neil: **Get up-to-date!** Just go up and **talk to her**. **It's not a big problem!**

John: **Absolutely not!** I'd **lose my courage**. Don't you ever get scared of girls?

Neil: Never! Okey, I'm getting you a drink... a vodka **with ice**. How does that **appeal to you**? I guarantee it'll **have a positive effect**. Actually, maybe you should have it **plain, without anything to dilute it**. I think you need to get yourself **intoxicated**.

John: Oh, great. I'll get totally **drunk**, walk right up to her then **vomit** right on her foot. Do we have to **stay** here?

Neil: **Calm down!** We're staying here all night.

John: Hey, Neil... isn't that the girl who **liked you romantically**? You know, the one you **abandoned** in order to take out her roommate? I never saw anyone so **angry** before. Man, has she ever gotten big!

Neil: She's a weight lifting **fanatic**. If she **finds me** here, I'm **dead**. Hey, she's coming this way! **Oh, no!** Let's get out of here!

John: **Wait!** What was that about never being scared of a girl?

Neil: Only the kind that can't **beat me up**. Come on, let's **leave!**

俚语会话时的实际发音

At the Nightclub

Neil brings 'is younger brother, John, to a nightclub for the firs' time.

Neil: Whaddya wearing that **gedup** for? You really look **geeky**.

John: **That tears it. Catch ya lader.**

Neil: Okay, okay! Don't **flip out**. Look, we'll just **hang** here for a while... this is the best spot ta **pick up chicks**.

John: Whad do I do if one **gives me the eye**?

Neil: **Get with the program!** Jus' go up 'n **dialogue** 'er. **No biggy!**

John: **No way, José!** I'd **chicken out**. Don' chew ever get scared of girls?

Neil: Never! Okay, I'm **gedding** you a drink... a vodka **rocks**. How's that **sound**? I guarantee it'll **do the trick**. Actually, maybe you should have it **straid up**. I think you need ta get cherself **faced**.

John: Oh, great. I'll get todally **plastered**, walk right up to 'er then **toss my cookies** right on 'er foot. Do we have **ta stick around** here?

Neil: **Mellow out!** We're staying here all night.

John: Hey, Neil... isn't that the girl who had a **mad crush** on you? Ya know, the one you **blew off** in order ta take out 'er roommate? I never saw anyone so **teed off** b'fore. Man, 'as she ever gotten big!

Neil: She's a weight lifting **buff**. If she **spots** me here, **my goose's cooked**. Hey, she's coming this way! **Yike!** Let's ged oudda here!

John: **Hold on!** What was that about never being scared of a girl?

Neil: Only the kind that can't **knock my block off**. C'm on, let's **bead it!**



参考译文

在夜总会

尼尔带弟弟约翰第一次去夜总会。

尼尔：你干嘛穿这套衣服？看上去太可笑了。

约翰：我受不了你！我走了，回头见。

尼尔：好，好，别生气了。瞧，我们就泡一会儿……找女人，这个地方是最好不过了。

约翰：要是有人向我抛媚眼，怎么办？

尼尔：别老土了！上去和她打个招呼，没什么大不了的！

约翰：那怎么行！我没这个胆量。在女孩子面前，你就没害怕过？

尼尔：从来没有！好了，我给你弄杯喝的……伏特加加冰块，怎么样？我敢保证这对你有用。其实你应该光来点酒，什么都不用加。我觉得你应该先把自己灌醉。

约翰：噢，好极了。我先喝个烂醉，然后上去吐得她满脚都是。我们一定得呆在这个地方吗？

尼尔：冷静一点！我们要呆一个晚上呢。

约翰：嘿，尼尔……那不是爱你爱得死去活来的那个小妞吗？就是你为了想跟她的室友好，就把她给甩了的那个。我从没见过有人会气成那样。你这家伙是不是把她的肚子搞大了！

尼尔：她可是个举重迷，要是让她发现我在这儿，我可就完了。嘿，她过来了！噢，糟了！我们快走！

约翰：等等，你不是说从来都不怕女孩子的吗？

尼尔：那是指不会揍我的女孩子。快点，我们走吧！